<<不能承受的生命之轻>>

图书基本信息

书名:<<不能承受的生命之轻>>

13位ISBN编号:9787532731077

10位ISBN编号:7532731073

出版时间:2003-7

出版时间:上海译文出版社

作者:[捷克]米兰·昆德拉

页数:394

译者:许钧

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

<<不能承受的生命之轻>>

前言

最沉重的负担压迫着我们,让我们屈服于它,把我们压倒地上。 但在历代的爱情诗中,女人总渴望承受一个男性身体的重量。

于是,最沉重的负担同时也成了最强盛的生命力的影像。

负担越重,我们的生命越贴近大地,它就越真切实在。

相反,当负担完全缺失,人就会变得比空气还轻,就会飘起来,就会远离大地和地上的生命,人也就只是一个半真的存在,其运动也会变得自由而没有意义。

<<不能承受的生命之轻>>

内容概要

《不能承受的生命之轻》是米兰·昆德拉最负盛名的作品之一。

小说描写了托马斯与特丽莎、萨丽娜之间的感情生活。

但是,它绝不是一个男人和两个女人的三角性爱故事,它是一部哲理小说,小说从"永恒轮回"的讨论开始,把我们带入了对一系列问题的思考中,比如,轻与重,比如,灵与肉,它带领着我们思考——什么才是人类不能承受的生命之轻?

意蕴深远,读它,你能领悟到智慧的力量,但又绝不枯燥。

《不能承受的生命之轻》是米兰·昆德拉的代表作,也是一部意象繁复的书,其中装载了多种涵义:被政治化了的社会内涵的揭示、人性考察、个人命运在特定历史与政治语境下的呈现,以及对两性关系本质上的探索等。

昆德拉极其聪明地将这些元素糅合在一起,写成一部非同凡响的小说——其中既有隐喻式的哲学思考,也有人的悲欢离合的生命历程的展现。

《不能承受的生命之轻》限于篇幅,将只涉及其中的两性关系。

最沉重的负担压迫着我们,让我们屈服于它,把我们压到地上。

但在历代的爱情诗中,女人总渴望承受一个男性身体的重量。

于是,最沉重的负担同时也成了最强盛的生命力的影像。

负担越重,我们的生命越贴近大地,它就越真切实在。

相反,当负担完全缺失,人就会变得比空气还轻,就会飘起来,就会远离大地和地上的生命,人也就只是一个半真的存在,其运动也会变得自由而没有意义。

那么,到底选择什么?

是重还是轻?

<<不能承受的生命之轻>>

作者简介

米兰·昆德拉,捷克小说家,生于捷克布尔诺市。

父亲为钢琴家、音乐艺术学院的教授。

生长于一个小国在他看来实在是一种优势,因为身处小国,"要么做一个可怜的、眼光狭窄的人",要么成为一个广闻博识的"世界性的人"。

童年时代,他便学过作曲,受过良好的音乐熏陶和教育。

少年时代,开始广泛阅读世界文艺名著。

青年时代,写过诗和剧本,画过画,搞过音乐并从事过电影教学。

总之,用他自己的话说, "我曾在艺术领域里四处摸索,试图找到我的方向。

"50年代初,他作为诗人登上文坛,出版过《人,一座广阔的花园》(1953)、《独白》(1957)以及《最后一个五月》等诗集。

但诗歌创作显然不是他的长远追求。

最后,当他在30岁左右写出第一个短篇小说后,他确信找到了自己的方向,从此走上了小说创作之路

1967年,他的第一部长篇小说《玩笑》在捷克出版,获得巨大成功,连出三版,印数惊人,每次都在几天内售馨。

作者在捷克当代文坛上的重要地位从此确定。

但好景不长。

1968年,苏联入侵捷克后,《玩笑》被列为禁书。

昆德拉失去了在电影学院的职务。

他的文学创作难以进行。

在此情形下,他携妻子于1975年离开捷克,来到法国。

移居法国后,他很快便成为法国读者最喜爱的外国作家之一。

他的绝大多数作品,如《笑忘录》(1978)、《不能承受的存在之轻》(1984)、《不朽》(1990) 等等都是首先在法国走红,然后才引起世界文坛的瞩目。

他曾多次获得国际文学奖,并多次被提名为诺贝尔文学奖的候选人。

除小说外,昆德拉还出版过三本论述小说艺术的文集,其中《小说的艺术》(1936)以及《被叛 卖的遗嘱》(1993)在世界各地流传甚广。

昆德拉善于以反讽手法,用幽默的语调描绘人类境况。

他的作品表面轻松,实质沉重;表面随意,实质精致;表面通俗,实质深邃而又机智,充满了人生智慧。 慧。

正因如此,在世界许多国家,一次又一次地掀起了"昆德拉热"。

昆德拉原先一直用捷克语进行创作。

但近年来,他开始尝试用法语写作,已出版了《缓慢》(1995)和《身份》(1997)两部小说。

<<不能承受的生命之轻>>

书籍目录

第一部 轻与重第二部 灵与肉第三部 不解之词第四部 灵与肉第五部 轻与重第六部 伟大的进军第七部 卡列宁的微笑

<<不能承受的生命之轻>>

章节摘录

她蜷缩在车厢的一角,那只沉重的行李箱放在头顶上方,卡列宁蹲在她的脚旁。

她想起跟母亲住在一起时曾工作过的那家小酒店的厨师。

那家伙从不放过任何一次可能的机会,动不动就在她屁股上打一下,还不止一次地当着众人的面提出 要和她睡觉。

真奇怪,她想到的竟是他。

对她来说,他代表着她所厌恶的一切。

但是现在,她只有一个念头,找到他,然后对他说:"你说想和我睡觉,好!

我来了。

" 她渴望做点什么,以免再走回头路。

她恨不得猛然抹去过去的这七个年头。

这就是发晕,一种让人头晕眼花的感觉,一种无法遏止的坠落的欲望。

我可以说发晕是沉醉于自身的软弱之中。

意识到自己的软弱,却并不去抗争,反而自暴自弃。

人一旦迷醉于自身的软弱,便会一味软弱下去,会在众人的目光下倒在街头,倒在地上,倒在比地面 更低的地方。

她说服自己,不要留在布拉格,不要再干摄影这一行。

她要回到那个小镇,当初,是托马斯的声音把她从小镇里夺走的。

但是回到布拉格后,不得不费些时间来处理一些实际琐事。

为此她的行程一推再推。

直到五天后,托马斯突然出现在房间里,卡列宁冲他扑了上去,久久一阵,免去了他俩不得不开口说话的尴尬。

他俩面对面,站在雪原中央,冻得瑟瑟发抖。

接着,他们靠在了一起,就像一对还没有亲吻过的情侣。

&ldquo:一切都好吗?

"他问。

"是的。

" "我打了电话。

" "怎么样?

" "没什么。

我在等着。

" 她没有回答。

她不能对他说,她一直在等他。

……

<<不能承受的生命之轻>>

媒体关注与评论

米兰·:昆德拉的作品使读者坚信人类一定会生存下去,世界一定会生存下去。

人们全心全意在这个世界上所信仰、寻求和热望的一切都将恢复其人性的面貌。

南大教授重译昆德拉名作《不能承受的生命之轻》 捷克作家米兰·昆德拉的全套中文译本即将面世,与以往不同的是,读者这次看到的作品是由法文直接翻译到中文,免掉了"英文中转站",使得译著无限接近了原著。

这项巨大的翻译工程云集了7位著名的法语翻译家,南京大学外语学院副院长、博导许钧翻译了昆德 拉最负盛名的作品之一《不能承受的生命之轻》(原名《生命中不能承受之轻》),昨天,在许钧的 书房,记者采访了他。

完成了昆德拉的夙愿 米兰·昆德拉20多年来都在用法语出版他的作品,而且还将自己早期的《玩笑》等捷克文作品亲自翻译成了法文,并标注:"经作者修正,法文本与原文具有同等的直实性。

"至此,法语无疑已经成了昆德拉的常用语言,他在对其它语种的译本做评论时指出,根据法文本翻译才是最好的,英译本没有经过作者参与,所以并不可取。

在中国,昆德拉的作品魅力倾倒了无数读者,但他仍然有遗憾,希望有译者能够将他的法文本直接翻 译到中文,最大限度地展现原著的灵魂。

为了完成昆德拉的夙愿,上海译文出版社赵武平先生特地前去巴黎拜见昆德拉,同他商谈翻译版权。 昆德拉非常高兴,爽快地答应了下来,并表示如果译者在翻译过程中遇到什么障碍,可以直接与他联 系,他的要求只有一个,就是"忠实原著"。

新书名传递哲学意味 昆德拉的《生命中不能承受之轻》为中国读者所熟知,这次许院长应上海译文之邀重新翻译这本书,在他的笔下,不仅内容换了一种风格,书名也变了样,改成了《不能承受的生命之轻》。

《生命中不能承受之轻》已经约定俗成,读者对新书名会不会产生一种距离感?

许钧对记者称,任何东西都不是一次完成的,翻译是一种文化积累和拓展,"两个书名看起来差不多,其实传递的意思不太一样,原书名'生命中'的范围太广,是一个总的概念,包括了死亡在内的一切东西,这么庞杂的内容很难在一本书中谈清楚;新书名中的'生命'二字单指生命本身,多出了许多的哲学意味。

" 比韩少功更接近原著 1985年,韩少功翻译的《生命中不能承受之轻》成了译坛上的常 青树,至今魅力犹存。

所以许钧在重新翻译这本书时特地和韩少功进行了一番切磋,应记者的要求,许钧比较了一下两人的译本,"韩少功是从英文转译到中文上来的,因此我的翻译应该比他更接近原著;另外,韩少功的译著是十几年前时代的产物,当时受到了种种意识形态的影响,有些片段他没有译出来,而现在中国读者的判断能力大大增强,对昆德拉的观点都能有自己的思考,所以我在翻译的过程当中没有任何回避,全文展现了出来。

" 翻译时经常"不能承受" 昆德拉的叙事方式表面轻松,内在深沉,作品中的苦难和冷漠让读者"不能承受"。

翻译昆德拉的作品,同样经历过一场"不能承受",许钧说道:"《不能承受的生命之轻》阐述了对生命和死亡的思考,翻译时,我经常会想到短暂与永恒、轻与重、严肃与不严肃等等的主题,沉重得几乎'不能承受'。

"翻译《不能承受的生命之轻》在技法上倒是没有牵绊,"我看过这本书的英文、法文、中文本,还有许多相关评论,所以这次重译时我的理解力和把握力都可以胜任这项工作,过程很流畅

虽然我的中文本在昆德拉的法文本之后,但艺术风格不一定在他之下。

" ——摘自《金陵晚报》 ……

Page 7

<<不能承受的生命之轻>>

编辑推荐

其它版本请见:《不能承受的生命之轻》

<<不能承受的生命之轻>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com